

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of council**

**Le lundi 15 novembre 2010  
Monday, November 15, 2010**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,  
Gilbert Cyr, Gilles Roch Greffe, et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

|                    |  |
|--------------------|--|
| Normand Beaulieu,  | directeur général-trésorier / chief administrator<br>officer-treasurer |
| Christine Groulx,  | greffière / clerk  |
| Jean-Claude Miner, | chef du service de bâtiment / chief building official                  |
| Gérald Campbell,   | surintendant des travaux publics / public works<br>superintendent      |
| Richard Guertin,   | surintendant du service de l'eau / waterworks<br>superintendent        |

**Absences motivées/Motivated absences**

Jeanne Charlebois, maire/mayor  
Sylvain Dubé, conseiller/councillor

**\*\* En l'absence du maire, le conseiller Michel A. Beaulne préside la réunion. In the absence of the mayor, councillor Michel A. Beaulne presides the meeting.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 15 novembre 2010**

**Regular meeting of council – November 15, 2010**

Page 2

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière d'ouverture et un moment de silence est observé à la mémoire de Monsieur Rodrigue Charlebois, conjoint de madame le maire.

**R-331-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**Opening of the regular meeting**

Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening prayer and a moment of silence is observed in memory of Mr. Rodrigue Charlebois, spouse of the mayor.

**R-331-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-332-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-332-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.3.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regard to item 8.3.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucun.

**Adoption of the minutes**

(closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the mayor and councillors**

None.

6. **Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. **Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

8. **Sujets pour action**

8.1 **Pétition ComZac, réf. : Dissolution**

Les membres du conseil acceptent de déroger au règlement de procédures afin d'autoriser Monsieur Roger Charest à présenter la pétition.

**Petition BIA, Re : Dissolution**

Members of council agree to waive the procedures by-law to allow Mr. Roger Charest to present the petition.

\*\* **R-333-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**R-333-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de recevoir la pétition puisqu'il est impossible de confirmer que les exigences de l'article 211(1)(b) de la *Loi de 2001 sur les municipalité* ont été respectées, tel que recommandé au document AG-12-10.

**Be it resolved** to receive the petition since it is impossible to confirm that the requirements of section 211 (1) (b) of the 2001 Municipal Act have been met, as recommended in document AG-12-10.

**Adoptée.**

**Carried.**

**8.2** Drain municipal, réf. : Section Est de la ville

**R-334-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** de recevoir le document AG-11-10.

**Adoptée.**

**Municipal drain, Re: East section of the Town**

**R-334-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** to receive the document AG-11-10.

**Carried.**

**8.3** Liste des chèques émis entre le 10 septembre et le 10 novembre 2010

**R-335-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'accepter la liste des chèques émis entre le 10 septembre et le 10 novembre 2010 au montant de 6 359 405,60\$ à l'exception des chèques N° 40601, 40666, 40798, 40878, 40947, 41014 et 41084, telle que recommandée au document REC-108-10.

**Adoptée.**

**List of cheques issued between September 10 and November 10, 2010**

**R-335-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to accept the list of cheques issued between September 10 and November 10, 2010 in the amount of \$6, 359,405.60 except cheques N° 40601, 40666, 40798, 40878, 40947, 41014 and 41084, as recommended in document REC-108-10.

**Carried.**

**\*\*** **Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à cause d'un conflit d'intérêts.**

**Councillor Gilbert Cyr leaves his seat because of a conflict of interest.**

\*\* Chèques N° 40601, 40666, 40798, 40878, 40947, 41014 et 41084  
R-336-10

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que les chèques N° 40601, 40666, 40798, 40878, 40947, 41014 et 41084 soient acceptés.

**Adoptée.**

Cheques N° 40601, 40666, 40798, 40878, 40947, 41014 and 41084  
R-336-10

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that cheques N° 40601, 40666, 40798, 40878, 40947, 41014 and 41084 be accepted.

**Carried.**

\*\* **Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son siège.**

**Councillor Gilbert Cyr returns to his seat.**

8.4 Accréditation du Système de gestion de qualité de l'eau potable  
R-337-10

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de recevoir l'avis du gouvernement du Canada concernant l'accréditation du système de gestion de qualité de l'eau potable par l'office des normes générales du Canada et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-109-10.

**Adoptée.**

Ontario drinking water quality management standard accreditation  
R-337-10

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to receive the notice from the government of Canada concerning the Ontario drinking water quality management standard accreditation from the Office of the Canadian General Standards and to adopt a by-law accordingly, as recommended in document REC-109-10.

**Carried.**

**8.5      Renouvellement police  
d'assurance-vie facultative, réf. :  
Industrielle Alliance Pacifique  
R-338-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'accepter le renouvellement proposé par la compagnie Industrielle Alliance Pacifique pour le régime d'assurance-vie facultative selon les informations reçues du courtier, tel que recommandé au document REC-106-10.

**Adoptée.**

**Renewal of the optional life insurance  
policy, Re: *Industrielle Alliance*  
Pacifique  
R-338-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to accept the renewal of the optional life insurance policy proposed by the *Industrielle Alliance Pacifique* as per the information received from the broker, as recommended in document REC-106-10.

**Carried.**

**9.        Règlements**

**By-laws**

**9.1      N° 77-2010 pour une entente pour  
l'accréditation du système de gestion de  
qualité de l'eau potable.**

1<sup>re</sup>    lecture - adopté  
2<sup>e</sup>    lecture - adopté  
3<sup>e</sup>    lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 77-2010 to enter into an agreement for  
the drinking water quality management  
system.**

1<sup>st</sup>    reading - carried  
2<sup>nd</sup>    reading - carried  
3<sup>rd</sup>    reading - carried

**Carried.**

**10.      Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

11. Rapports des services et demandes d'appui Services reports and requests for support

11.1 Proclamation, réf. : Semaine de la justice réparatrice 2010

R-339-10

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Attendu** que face au crime et au conflit, la justice réparatrice offre une philosophie et une approche qui voient en ces questions principalement un tort causé à des personnes et à des relations et;

**Attendu** que les approches de la justice réparatrice s'efforcent de soutenir et d'encourager la participation volontaire des personnes touchées par un crime ou un conflit (victimes, délinquants, communauté) et la communication entre elles en vue de favoriser la responsabilisation, la réparation et un cheminement qui mènera à la compréhension, à des sentiments de satisfaction, à la guérison et à l'apaisement, et;

**Attendu** que le thème de la Semaine de la justice réparatrice, pour cette année est « Réflexions sur le passé, le présent et l'avenir » donne l'occasion d'en savoir davantage et d'éduquer sur la justice réparatrice ainsi que de la célébrer avec d'autres communautés partout au pays pendant la semaine.

Declaration, Re: Restorative Justice Week 2010

R-339-10

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Whereas** in the face of crime or conflict, restorative justice offers a philosophy and approach that views these matters principally as harm done to people and relationships, and;

**Whereas** restorative justice approaches strive to provide support and opportunities for the voluntary participation and communication between those affected by crime and conflict (victims, offenders, community) to encourage accountability, reparation and a movement towards understanding, feelings of satisfaction, healing and a sense of closure, and;

**Whereas** this year's theme for Restorative Justice Week is "Reflexions Past, Present and Future", it is an opportunity to learn about restorative justice, educate and celebrate along with other communities across the country during the week.

**Réunion ordinaire du conseil – le 15 novembre 2010**

**Regular meeting of council – November 15, 2010**

Page 8

**Qu'il soit résolu** de proclamer la semaine du 14 au 21 novembre 2010, la Semaine de la justice réparatrice.

**Be it resolved** to declare November 14 to 21, 2010 the Restorative Justice Week.

**Adoptée.**

**Carried.**

**12. Période de questions du conseil municipal**

**Question period from the municipal council**

Aucune.

None.

**\*\* Messieurs Richard Guertin et Gérald Campbell quittent la réunion à 19h30.**

**Mr. Richard Guertin and Mr. Gérald Campbell leave the meeting at 7:30 p.m.**

**13. Réunion à huis clos**

**Closed meeting**

**\*\* Réunion à huis clos pour discuter de l'article 13.1**

**Closed meeting to discuss item 13.1**

**R-340-10**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilles Tessier

**R-340-10**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** qu'une réunion à huis clos ait lieu à 19h30 pour discuter de l'article 13.1.

**Be it resolved** that a closed meeting be held at 7:30 p.m. to discuss item 13.1.

**Adoptée.**

**Carried.**

**\*\* Réouverture de la réunion ordinaire R-341-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Reopening of the regular meeting R-341-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire soit rouverte à 19h45.

**Be it resolved** that the regular meeting be reopened at 7:45 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**



13.1 Litige potentiel, réf. : Mise à jour  
R-342-10

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** d'entériner les directives données au chef du service du bâtiment.

**Adoptée.**

Potential litigation, Re : Update  
R-342-10

Moved by André Chamaillard  
Seconded Gilbert Cyr

**Be it resolved** to confirm the instructions given to the chief building official.

**Carried.**

14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 N° 78-2010 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 78-2010 to confirm the proceedings of council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

15. Ajournement  
R-343-10

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à 19h50.

**Adoptée.**

Adjournment  
R-343-10

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 7:50 p.m.

**Carried.**

ADOPTÉ CE 29<sup>e</sup>  
ADOPTED THIS 29<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

NOVEMBRE  
NOVEMBER

2010.  
2010.

---

Maire/Mayor

---

Greffière/Clerk